

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo już dawno złamałaś swoje jarzmo, zerwałaś* swoje więzy i powiedziałaś: Nie chcę służyć! Jednak na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem** nachylasz się (jak) nierządnicą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo już dawno złamałaś swe jarzmo, zerwałaś swe więzy, wołając: Nie chcę być już niewolnicą! A jednak na każdym pagórku i pod każdym zielonym drzewem nachylasz się jak nierządnicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawno bowiem zламаłem twoje jarzmo i rozerwałem twoje więzy, i mówiłaś: Nie będę służyła <i>bożkom</i> ; a przecież tułałaś się na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem jak nierządnicą!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym dawno połamał jarzmo twoje, i rozerwałem związki twoje mówiłaś: Nie będę służyła bałwanom; a przecie na każdym pagórku wysokim, i pod każdym drzewem gałęzistym tułasz się, o nierządniczo!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od wieku złamałaś jarzmo moje, rozerwałaś związki moje i mówiłaś: Nie będę służyła! Abowiem na każdym pagórku wysokim i pod każdym drzewem gałęzistym pokładałaś się ty, nierządniczo!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dawna bowiem złamałaś swoje jarzmo, zerwałaś swoje więzy. Powiedziałaś sobie: Nie będę służyć! Na każdym więc wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem pokładałaś się jako nierządnicą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo już dawno złamałaś swoje jarzmo i zerwałaś swoje więzy, mówiąc: Nie chcę być niewolnicą. Lecz jak nierządnicą kładziesz się na każdym wysokim pagórku i pod każdym zielonym drzewem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od wieków bowiem kruszyłem twoje jarzmo, zrywałem twe więzy. Mówiłaś wtedy: Nie przekroczę. A jednak na każdym wyniosłym wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem pochylałaś się, nierządniczo!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawno już, córko izraelska, złamałaś swe jarzmo, zerwałaś więzy i powiedziałaś: «Nie będę służyć!». Na każdym wzniesieniu i pod każdym drzewem zielonym dopuszczałaś się nierządu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dawna przecież łamałaś swe jarzmo, zrywałaś więzy i oświadczałaś: "Nie będę służyła!" Na każdym bowiem wzgórzu wyniosłym i pod każdym drzewem zielonym kładłaś się jak nierządnicą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хоч помиєшся в соді і помножиш собі зілля, будеш занечищена твоїми несправедностями переді Мною, говорить Господь.

¹⁾ złamałaś, שָׁבַרְתִּי (szawarti), i zerwałaś, נָתַתִּי (nataqti), to przykłady dawnych form 2 os. pf. rz. Choć potraktowanie tych cz jako 1 os. też dobrze pasuje do kontekstu.

²⁾ <x>290 57:5</x>; <x>330 6:13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, od wieków kruszyłem twoje jarzmo, zrywałem twoje pęta, bo zapewniałaś: Nie będę więcej wykraczała! A jednak ścielesz sobie, nierządniczo, na każdym wysokim pagórku oraz pod każdym rozłożystym drzewem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Albowiem dawno temu roztrzaskałem twoje jarzmo; rozerwałem twoje więzy. Ale ty powiedziałaś: ”Nie będę służyła”, bo na każdym wysokim wzgórzu i pod każdym bujnym drzewem się rozkładałaś, uprawiając nierząd.